

La Journée mondiale de la traduction est célébrée à l'international chaque 30 septembre. À cette occasion, l'ATAA, l'ATLF et la SFT, avec l'Inalco et leurs partenaires, vous invitent à la 2^e édition des Traducto'Folies !

Objectif : rassembler professionnels en activité ou en devenir, candidats à la reconversion, étudiants et enseignants ; répondre aux questions de tous ; accueillir le grand public ; présenter les métiers de la traduction dans leurs multiples facettes ; et faire la fête !

Ouvrages en dédicace



René Meertens, *Le Guide anglais-français de la traduction*, éd. René Meertens



Bérengère Viennot, *La Langue de Trump*, éd. Les Arènes



Carol O'Sullivan & Jean-François Cornu, *The Translation of Films 1900-1950*, British Academy/Oxford University Press



Jean-François Cornu, *Le doublage et le sous-titrage : histoire et esthétique*, Presses universitaires de Rennes



Alpheratz, *Grammaire du français inclusif*, Vent Solars



Chris Durban & Eugene Seidel, *The Prosperous Translator: Advice from Fire Ant & Worker Bee*, FA&WB Press (Lulu)



WLF Think Tank, *101 Things a Translator Needs to Know*, WLF 101 Publishing (Lulu)

#TRADUCTO *Folies*

2^e ÉDITION

La traduction dans tous ses métiers

28
SEPTEMBRE
2019

INALCO
65 rue des Grands Moulins
75013 Paris

  @TraductoFolies

 JMT 2019

JOURNÉE MONDIALE DE LA TRADUCTION



a:t:a:a
association
des traducteurs
adaptateurs
de l'audiovisuel

ATLF
Association des Traducteurs
Littéraires de France

sft SOCIÉTÉ FRANÇAISE
DES TRADUCTEURS
syndicat professionnel

Co-organisation

inalco

BULIAC



CNL

CFC

Partenariats

AFFUMT

afici

ATESS



Graphisme : mademoiselle e.

PROGRAMME

#TranslatingEurope
Workshops 2019

Café d'accueil HALL 2

Chronotraduction : réveillez vos méninges, à vos marques, prêts, traduisez ! Atelier de mise en créativité. Depuis l'anglais, l'espagnol, l'italien vers le français.
Animation : Juliette De La Cruz, Simona Florescu, Anaïs Duchet (ATAA) SALLE 3.03

Traducteurs, connaissez-vous votre statut, ses droits et ses devoirs. Table ronde. Avec Chloé Lamireau (ATAA), Katharine Throssell (ATESS), Chris Durban (SFT) Modération : Corinna Gepner (ATLF) **Interprétation en LSF** AMPHI 6

Apport de l'ergonomie pour le traducteur : dimension physique, organisationnelle et cognitive. Discussion. Entre Karima Amarouche (Eretra) et Cécile Frérot (Université Grenoble Alpes) SALLE 3.05

La langue des signes. Atelier découverte. Animation : Association régionale pour l'intégration des sourds (ARIS) SALLE 3.15

Traduire dans ou pour les institutions. Table ronde. Avec Sandrine Kerespars (Commission européenne), Stéphane Wojciechowski (Conseil de l'UE), Martine Brue Azubuiki (ONU), William Setters (ministère des Affaires étrangères et du Développement international), Inés Michelini (Parlement européen) Modération : Élisabeth Collard (Inalco) **Interprétation en LSF** AMPHI 6

Le tzeltal, langue maya. Atelier découverte langue autochtone. Avec Marie Chosson (Inalco) SALLE 3.04

Domino des langues. Atelier polyglotte pour jongler entre les langues. Animation : association Translations avec des étudiants de l'Inalco SALLE 3.03

Histoire de la traduction audiovisuelle. Conférence. Avec Jean-François Cornu et Carol O'Sullivan SALLE 3.05

Vos premiers pas dans ClientLand. Présentation suivie de Q&R. Ou quand les professionnels des métiers de la traduction osent voyager hors de TranslatorLand sur le terrain de donneurs d'ordres (potentiels), voire de clients finaux. Animation : Chris Durban SALLE 3.15

L'intelligence artificielle, ennemie ou amie des professionnels de la traduction ? Table ronde. Avec Daniel Prou (Commission européenne, eTranslation), Bessora (écrivaine), Nasredine Semmar (Inalco), Caroline Rossi (Université Grenoble Alpes) Modération : Monique Laoudi (SFT) **Interprétation en LSF** AMPHI 6

L'ergonomie du poste de travail. Atelier conseil. Ordinateurs portables bienvenus pour mise en situation. (Sur inscription : <https://www.helloasso.com/associations/ataa/evenements/traducto-folies-2019-ateliers-ergonomie-du-poste-de-travail>, participation de 10 €) Ergonome : Karima Amarouche (Eretra) SALLE 3.01

Le minangyan, langue des Mangyan Patag du sud de l'île de Mindoro (Philippines). Atelier découverte langue autochtone. Avec Élisabeth Luquin (Inalco) SALLE 3.04

Le français inclusif, introduction et mise en pratique. Atelier découverte. Animation : Alpheratz et Lucile Gailliard SALLE 3.03

Traduire pour la presse. Table ronde. Avec Anne-Cécile Robert, Valia Kaimaki et Shervin Ahmadi (Le Monde diplomatique), Olivier Postel-Vinay (Books). Modération : Julien Vercueil (Inalco) **Interprétation en LSF** SALLE 3.05

Traduel de sous-titrage, première ! La première joute de traducteurs-adaptateurs de l'audiovisuel. Avec Sylvestre Meininger (ATAA) et Géraldine Lepelletier (ATAA) Modération : Chloé Lamireau (ATAA) AMPHI 6

L'ergonomie du poste de travail. (Sur inscription, 10 €) SALLE 3.01

Le malgache. Atelier. Découverte langue autochtone. Avec Brigitte Rasoloniaina (Inalco) SALLE 3.04

Traduction à contrainte, traduction créative, ou comment débrider sa plume. Atelier de traduction d'un roman adolescent en vers, de l'anglais vers le français. Animation : Santiago Artozqui (ATLAS, Outranspo) SALLE 3.03

18 h-19 h Des Livres et nous ! Spectacle de clowns musical et polyglotte. Deux clowns découvrent un tas de livres. Ils n'ont jamais vu ça. Qu'est-ce que c'est que ce truc-là ? Un paravent ? Un papillon ? Une marionnette ? Un instrument de musique ? En tout cas, ça parle. Dans toutes sortes de langues étranges. Entrée d'une traductrice prête à se mettre au travail... Vous n'êtes pas au bout de vos surprises ! Tout public, à partir de 7 ans. Clowns : Alice Marchand et Mohamed Faquir SALLE 3.05

La créativité en traduction. Table ronde. Avec Philippe Sero-Guillaume (interprète LSF, ESIT), Danielle Conge (traductrice indépendante), Alexander Summerfield (OCDE), Jean-Christophe Salaün (traducteur littéraire) Modération : Paola Appellius (ATLF) **Interprétation en LSF** AMPHI 6

Travailler pour la Justice. Forum carte blanche avec questions libres. Thèmes possibles : bonnes pratiques, assermentation, expertise judiciaire, évolution statutaire, norme... *Le public a la parole.* SALLE 3.05

Rencontre avec les traducteurs finalistes du Prix Inalco de la traduction. Table ronde. Modération : Julien Delorme, programmateur et animateur de rencontres littéraires SALLE 3.15

13 h : Retrouvailles des anciens élèves de l'Inalco : bit.ly/alumni-traduction2019 (sur inscription)

sous réserve de modifications

- Apprendre
- Découvrir
- Créer
- S'affirmer
- Rajeunir

Stands HALL 2

- Table inter-associative ATAA, ATLF, SFT, AFICI
- Inalco, la BULAC
- Table de documentation (DGT, AFFUMT...)

- Le Monde diplomatique
- La Maison du dictionnaire
- Translations

- Éditeurs/Books
- LCPLC Conseil (assurance de personnes, protection financière, banque, prévoyance, retraite, mutuelle, optimisation fiscale et sociale)

- Goodies
- Dédicaces

SOIRÉE FESTIVE
Réservée aux adhérents (Sur inscription, participation de 10 €)

PAUSE

PAUSE

PAUSE